



BRAHMS
VIOLA WORKS

STEVEN DANN
VIOLA | ALTO

LAMBERT ORKIS
PIANO

SUSAN PLATTS
MEZZO-SOPRANO

ACD2 2350

ATMA *Classique*

JOHANNES BRAHMS

(1833-1897)

To the memory of my teacher,
Lorand Fenyves

À la mémoire de mon professeur,
Lorand Fenyves

—STEVEN DANN

STEVEN DANN

VIOLA | ALTO

LAMBERT ORKIS

PIANO

SUSAN PLATTS

MEZZO-SOPRANO

Sonata in F minor for Viola and Piano op. 120 no. 1 22:29

Sonate en fa mineur pour alto et piano, op. 120 n° 1

- 1 | Allegro appassionato 7:53
- 2 | Andante un poco adagio 4:54
- 3 | Allegretto grazioso 4:14
- 4 | Vivace 5:28

Sonata in E-flat major for Viola and Piano op. 120 no. 2 21:03

Sonate en mi bémol majeur pour alto et piano, op. 120 n° 2

- 5 | Allegro amabile 8:41
- 6 | Allegro appassionato 5:07
- 7 | Andante con moto – Allegro 7:15

Zwei Gesänge für Altstimme mit Viola und Klavier Opus 91 12:47

Two Songs for Alto Voice, Viola and Piano op. 91

Deux chants pour voix d'alto, avec alto et piano, op. 91

- 8 | Gestillte Sehnsucht (F. Ruckert) 6:59
[Longing Appeased / *Nostalgie apaisée*]
- 9 | Geistliches Wiegenlied (E. von Geibel, after/d'après Lope de Vega) 5:48
[Spiritual Cradle Song / *Berceuse sacrée*]



Violists have every reason to be thankful to Johannes Brahms. His keen ear for beautiful timbres encouraged him to favor their instrument with exceptionally rich lines in his orchestral music (the A major Serenade Op. 16 goes so far as to banish the violins and install the violas as leaders of the string section in their place), to provide them with rewarding parts in his chamber music (which includes four works—two sextets and two quintets—each requiring a brace of violas), and to enrich their solo repertoire with works of exceptionally high quality. But the viola world should not withhold its gratitude from two of Brahms's colleagues, Joseph Joachim and Richard Mühlfeld, without whom Brahms might well not have produced the treasures of the viola repertoire performed so masterfully here.

In 1853, Brahms began his life-long friendship with Joachim, who, though only two years his senior, was already an acknowledged concert violinist. They spent the greater part of that summer together in Göttingen before Brahms departed on a long walking tour of the Rhineland, meeting, at Joachim's urging, many prominent musicians, of whom Clara and Robert Schumann were to have the greatest effect on the still all-but-unknown composer. Following Schumann's 1854 commitment to an asylum and death two years later, Brahms and Joachim became the most important adult male figures in Clara's life. Joachim soon ceded the position to Brahms (though he remained a close member of Clara's artistic circle), and eventually, in 1863, married the mezzo-soprano Amalie Schneeweiss.

For the wedding of his friend, Brahms prepared a setting what he termed "a wonderful old Catholic church song," which he told Joachim was designed for domestic use as an incomparable berceuse. The scoring of the song (entitled *Geistliches Wiegenlied* or "Spiritual Cradle Song"), for mezzo, viola, and piano, was almost certainly contemplated as a tribute to the friendship of its three intended executants, Amalie, Joachim, and Brahms. The text (translated from the Spanish of Lope de Vega by Emanuel Geibel), with its allusions to Christ's sufferings, allowed Brahms to craft some rather dramatic music for the middle strophes, which contrasts well with the quiet renditions, entrusted to the warm low register of the viola, of Mary's song *Josef, lieber Josef mein*. Over the next twenty years, the song, too powerful to remain entrusted to one household, began circulating in manuscript copies among Brahms's friends, some of who began to entreat Brahms to let it be published. It would take a crisis to bring this to pass, however.

Joachim was an unusually jealous husband, continually suspecting Amalie of infidelity. In 1880 he instituted legal proceedings against her which led to their separation and eventual divorce. Brahms, seeking to support Amalie, whom he considered the wronged party, wrote her a private letter of encouragement which she produced in court, much to the anger of Joachim, who for a time broke off his friendship with Brahms. In 1884 Brahms saw an opportunity to reunite his friends, at least on stage, and revised the *Wiegenlied*, producing as its opus-mate a peerlessly expressive, though never overly sentimental, setting of Friedrich Rückert's autumnal *Gestillte Sehnsucht* ("Longing Appeased") for the same forces. The ploy was not entirely successful, for though Amalie did perform the songs in public, Joachim was never the violist. He did, however, become reconciled with Brahms, and even if their friendship never attained its former warmth, remained a champion of his works.

Six years later, Johannes Brahms completed his G Major String Quintet, Op. 111, of which Joachim gave the second performance. Feeling drained creatively, he determined to compose no more, but to spend the rest of his days in retirement at his beloved Bad Ischl, a spa much favored by the Viennese. The following March, however, the fifty-eight-year-old composer visited the court of Saxe-Meiningen, whose excellent orchestra had performed many of his compositions, and became captivated by the playing of the exceptional principal clarinetist Richard Mühlfeld, calling him *Fräulein Klarinette* or "my dear nightingale" on account of his hauntingly beautiful timbre. Within two months of meeting Mühlfeld, Brahms had crafted for him his Op. 114 Trio in A Minor (for clarinet, cello, and piano); the great Op. 115 Clarinet Quintet in B Minor followed shortly thereafter, and the two Op. 120 Sonatas for Clarinet and Piano, Brahms's last instrumental chamber works, were completed in the summer of 1894.

In their original format, the clarinet and piano sonatas are ground-breaking, appearing, Minerva-like, virtually without precedent, as masterworks of a new genre. Nor was Brahms content to restrict them to the instrument which had inspired their composition. Like the first editions of Op. 114 and Op. 115, the Op. 120 title page lists "or viola" as a parenthetical ersatz for the clarinet, and even though Joachim loved to play them on viola, Brahms prepared a violin-and-piano version as well. While it is generally agreed (outside the circle of violists!) that substitution of yet another stringed instrument for the color of the clarinet is not entirely successful in the larger chamber works, the two sonatas work exceptionally well (and are no less pioneering) when played on viola and piano, whether with Brahms's somewhat simplified viola line, or in the more brilliant version offered here by Mr. Dann.

KENNETH SLOWIK © 2006



Les altistes ont toutes les raisons d'être reconnaissants envers Johannes Brahms. Sa fine oreille, qui détectait si bien la beauté des timbres, l'a poussé à mettre leur instrument en valeur. En effet, dans sa musique orchestrale, il réserve aux altos des lignes extrêmement riches ; ainsi, dans sa *Sérénade en la majeur* op. 16, il va même jusqu'à les mettre à la tête de la section des cordes, rôle normalement réservé aux premiers violons. Il ne faut pas non plus oublier sa musique de chambre : quatre œuvres à deux altos, soit deux sextuors et deux quintettes, sans compter tout le répertoire pour alto et piano qui regroupe des œuvres de très grande qualité. Cependant, les altistes devraient aussi être reconnaissants envers deux collègues de Brahms, Joseph Joachim et Richard Mühlfeld, sans qui il n'aurait probablement pas composé ces chefs-d'œuvre du répertoire pour alto, lesquels sont magistralement interprétés sur ce disque.

L'année 1853 marque le début d'une longue amitié entre Brahms et Joachim. De seulement deux ans son aîné, Joachim est déjà à cette époque un violoniste renommé. Cette année-là, ils passent la plus grande partie de leur été à Göttingen avant que Brahms ne parte faire une longue randonnée en Rhénanie où, à la demande de Joachim, il fait la rencontre de nombreux musiciens importants. Parmi ceux-ci, Clara et Robert Schumann marqueront fortement le compositeur encore inconnu à ce moment-là. À la suite de l'internement de Schumann en 1854 et de sa mort deux ans plus tard, Brahms et Joachim deviennent les deux figures masculines les plus importantes dans la vie de Clara. Joachim cède bientôt sa place à Brahms, bien qu'il reste un proche du cercle artistique de Clara, et marie en 1863 la mezzo-soprano Amalie Schneeweiss.

Pour le mariage de ses amis, Brahms prépare une composition qu'il qualifie de « merveilleux chant religieux catholique ancien ». Il fait alors observer à Joachim que cette incomparable berceuse est destinée « à l'usage domestique ». Intitulée *Geistliches Wiegenlied* (Berceuse sacrée), l'arrangement du chant pour mezzo-soprano, alto et piano a certainement été perçu comme un hommage à l'amitié de ses trois possibles interprètes, soit Amalie, Joachim et Brahms. Avec ses références aux souffrances du Christ, les paroles du lied, écrites en espagnol par Lope de Vega puis traduites par Emanuel Geibel, permettent à Brahms d'écrire une musique plutôt dramatique pour les couplets du milieu, ce qui contraste bien avec la douce interprétation de la mélodie de la Vierge Marie *Josef, lieber Josef mein* confiée au registre grave de l'alto. Au cours des 20 années suivantes, des copies manuscrites de la berceuse, œuvre dont l'envergure dépasse les limites d'un simple foyer, commenceront à circuler parmi les amis de Brahms. Certains lui suggéreront même de la faire publier. Cependant, il faudra en arriver à une crise pour que cela se produise.

Joachim, mari très jaloux, doute constamment de la fidélité d'Amalie. En 1880, il engage contre elle des actions en justice, ce qui mène bientôt à leur séparation et à leur divorce. Cherchant à donner son appui à Amalie, qu'il considère comme désavantagée dans cette histoire, Brahms lui écrit une lettre d'encouragements qu'elle présente devant le tribunal. Cela a pour effet de provoquer la colère de Joachim qui rompt durant un certain temps son amitié avec Brahms. En 1884, Brahms saisit l'occasion de réunir ses amis, du moins sur scène, et révisé le *Wiegenlied*. Écrit pour voix, alto et piano comme le lied précédent, le résultat sera une magnifique composition expressive, jamais trop sentimentale, qui aura pour paroles l'automne *Gestillte Sehnsucht* (Nostalgie apaisée) de Friedrich Rückert. L'astuce ne fonctionnera pas complètement, car bien qu'Amalie interprétera les lieder en public, Joachim ne jouera jamais à ces représentations. Il se réconcilie cependant avec Brahms et, même si leur amitié ne sera jamais aussi chaleureuse que ce qu'elle avait déjà été, il restera un fidèle interprète de ses œuvres.

Six ans plus tard, Brahms termine l'écriture du *Quintette pour cordes en sol majeur* op. 111, quintette dont Joachim donnera la deuxième interprétation. Sentant qu'il avait épuisé toute son énergie créatrice, Brahms décide alors d'arrêter de composer et de passer le reste de ses jours en retraite à Bad Ischl, station thermale qu'il affectionne particulièrement, tout comme beaucoup de Viennois de l'époque. Cependant, en mars de l'année suivante, Brahms, alors âgé de 58 ans, visite la cour de Saxe-Meiningen dont l'excellent orchestre a déjà joué beaucoup de ses œuvres. Il se passionne pour le jeu du clarinetiste solo de grand talent Richard Mühlfeld, qu'il appelle *Fräulein Klarinette* ou « mon cher rossignol », faisant référence aux sons envoûtants qui émanent de son instrument. En l'espace de deux mois, inspiré par Mühlfeld, il compose pour lui le *Trio pour*

clarinette, violoncelle et piano en la mineur op. 114, le magnifique *Quintette pour clarinette en si mineur* op. 115, suivi peu après des deux *Sonates pour clarinette et piano* op. 120. D'ailleurs, ces deux sonates constituent les dernières œuvres de musique de chambre dont il terminera l'écriture au cours de l'été 1894.

De par leur forme, les sonates pour clarinette et piano marquent une rupture avec la tradition ; en effet, tout comme Minerve, elles apparaissent comme des chefs-d'œuvre d'un nouveau genre. D'ailleurs, Brahms ne se restreint pas uniquement à l'instrument qui lui aura inspiré ces compositions. Comme dans le cas des premières éditions des op. 114 et op. 115, on peut lire entre parenthèses sur la page titre de l'op. 120 « ou alto » (en remplacement de la clarinette). Même si Joachim adorait jouer ces parties à l'alto, Brahms a aussi écrit une version pour violon et piano. Il est généralement admis (en dehors du cercle des altistes !) que de substituer le son de la clarinette par celui d'un instrument à cordes autre que l'alto ne crée pas nécessairement le meilleur effet dans des œuvres de musique de chambre aussi imposantes. Cependant, les deux sonates sonnent exceptionnellement bien (et ne sont pas moins novatrices) dans leur version alto et piano, que ce soit avec la partie d'alto quelque peu simplifiée de Brahms ou avec celle plus éclatante que propose ici Steven Dann.

KENNETH SLOWIK © 2006

TRADUIT PAR MARIE-NOËLLE DURIVAGE



Photo: Nigel Dickson

Steven Dann's career has covered the gamut of violistic possibilities. As principal viola of some of the world's leading orchestras, as a veteran of the string quartet and chamber music world, as soloist and recitalist and as a dedicated teacher, he enjoys all of what his instrument and his abilities can put in his path.

Mr. Dann was born in Vancouver, Canada, in 1953. His foremost teacher and mentor was the late Lorand Fenyves. In addition, he studied with William Primrose, Robert Pikler and Bruno Giuranna. Mr. Dann also spent six summers studying the string quartet repertoire with Zoltan Szekely and members of the Hungarian String Quartet.

Steven Dann has collaborated as a soloist with such maestri as Sir Andrew Davis, Rudolph Barshai, Jiri Belohlavek, Sir John Elliott Gardiner, Jukka-Pekka Saraste and Vladimir Ashkenazy. Since 1990 Mr. Dann has been a member of the Smithsonian Chamber Players in Washington, D.C. and was a founding member of the Axelrod String Quartet,

who are resident at the Smithsonian Institute. Mr. Dann has commissioned many new works from such composers as Alexina Louie, Peter Lieberman, R. Murray Shafer, Frederick Schipitsky, and Christos Hatzis.

As both a performer and teacher, Mr. Dann is a regular guest at many international festivals including the National Arts Centre's Young Artist Program, the Domaine Forget in Charlevoix, Québec, and the Banff School of Fine Arts. He teaches viola and chamber music at the Glenn Gould School in Toronto's Royal Conservatory of Music. Mr. Dann plays a viola by Joseph Gagliano, circa 1780.

La carrière de Steven Dann couvre toute la gamme de possibilités que lui offre son instrument, l'alto. Que ce soit comme alto solo au sein des meilleurs orchestres du monde, comme musicien expérimenté en quatuor à cordes ou en musique de chambre, comme soliste, en récital ou en tant que dévoué professeur, tout ce que son instrument et son talent lui offrent comme possibilité constitue pour lui un défi à relever. Canadien d'origine né à Vancouver en 1953, M. Dann a eu comme premier professeur et mentor Lorand Fenyves ; de plus, il s'est perfectionné auprès de William Primrose, de Robert Pikler et de Bruno Giuranna. Il a également passé six étés à approfondir le répertoire du quatuor à cordes avec Zoltan Szekely et les musiciens du Hungarian String Quartet.

Comme soliste, Steven Dann a travaillé avec des chefs d'orchestre tels que Sir Andrew Davis, Rudolph Barshai, Jiri Belohlavek, Sir John Elliott Gardiner, Jukka-Pekka Saraste et Vladimir Ashkenazy. Depuis 1990, il est membre des Smithsonian Chamber Players à Washington DC et également membre fondateur du Axelrod String Quartet, quatuor à cordes en résidence au Smithsonian Institute. Par ailleurs, M. Dann a fréquemment passé des commandes à des compositeurs tels Alexina Louie, Peter Lieberman, R. Murray Shafer, Frederick Schipitsky et Christos Hatzis.

M. Dann est régulièrement invité comme musicien et professeur à de nombreux festivals internationaux, dont le Programme des jeunes artistes du Centre national des Arts, le Domaine Forget de Charlevoix, au Québec, et la Banff School of Fine Arts. Il enseigne l'alto et la musique de chambre à la Glenn Gould School du Royal Conservatory of Music de Toronto. M. Dann joue sur un alto fabriqué dans les années 1780 par Joseph Gagliano.

STEVEN DANN
VIOLA | ALTO



Pianist Lambert Orkis has achieved international renown for his performances as a chamber musician, for his renderings of contemporary music, for his interpretations on period instruments and for his acclaimed recordings, which have received multiple Grammy Award nominations. For more than fifteen years, the celebrated duo of pianist Lambert Orkis and violinist Anne Sophie Mutter has appeared to capacity audiences in the finest performance venues. Mr. Orkis's substantial career includes more than ten years of international touring as a partner with cellist Mstislav Rostropovich and appearances with cellists Lynn Harrell, Anner Bylisma, Han-Na Chang, and with violinist Julian Rachlin.

He has premiered and recorded compositions of numerous composers including solo works by George Crumb, Richard Wernick, Maurice Wright, and James Primosch. Wernick's award-winning *Piano Concerto* was premiered in the Kennedy

Center, Washington, D.C., and in New York's Carnegie Hall with the National Symphony Orchestra, Mstislav Rostropovich conducting.

Lambert Orkis is a founding member of the Kennedy Center Chamber Players in addition to performing as principal keyboard with the National Symphony Orchestra of Washington, D.C. He is professor of piano at Temple University's Esther Boyer College of Music in Philadelphia, where he has been teaching for more than thirty years. Temple University has honored Mr. Orkis with its Faculty Award for Creative Achievement and the Alumni Association Certificate of Honor.

Les interprétations en musique de chambre, en musique contemporaine, ainsi que celles sur instruments d'époque ont permis au pianiste Lambert Orkis d'acquiescer une renommée internationale; en outre, ses enregistrements, acclamés par le public, ont été mis en nomination à de multiples reprises au Grammy Award. Durant plus de quinze ans, le célèbre duo qu'il formait avec la violoniste Anne-Sophie Mutter s'est donné en concert à guichets fermés dans les salles de spectacle les plus renommées. Au cours de sa prestigieuse carrière, M. Orkis a passé plus de dix ans en tournée internationale avec le violoncelliste Mstislav Rostropovitch et a donné des prestations avec les violoncellistes Lynn Harrell, Anner Bylisma, Han-Na Chang et le violoniste Julian Rachlin.

Il a créé et enregistré des œuvres de nombreux compositeurs, dont les pièces pour piano solo de George Crumb, de Richard Wernick, de Maurice Wright et de James Primosch. De surcroît, il a créé sous la baguette de Mstislav Rostropovitch le *Concerto pour piano* de Wernick avec le National Symphony Orchestra au Kennedy Center à Washington DC. Ce concerto, récompensé d'un prix, a également été présenté au Carnegie Hall à New York.

Lambert Orkis est membre fondateur du Kennedy Center Chamber Player en plus de jouer comme pianiste répétiteur avec le National Symphony Orchestra de Washington DC. Il est professeur de piano au Esther Boyer College of Music de la Temple University de Philadelphie où il enseigne depuis plus de trente ans. L'université l'a d'ailleurs honoré du Faculty Award for Creative Achievement et du Alumni Association Certificate of Honor.

LAMBERT ORKIS
PIANO



British-born Canadian mezzo-soprano Susan Platts brings a uniquely rich and wide-ranging voice to the concert and recital repertoire for alto and mezzo-soprano.

In May of 2004, as part of the Rolex Mentor and Protégé Arts Initiative, world-renowned soprano Jessye Norman chose Ms Platts from 26 candidates world-wide to be her protégée. She has had the honor of spending a year mentoring with Ms Norman. Recently, Ms Platts made her debuts at Carnegie Hall, Teatro alla Scala and at Teatro di San Carlo, as well as return performances with the Malaysian Philharmonic Orchestra, Cleveland Orchestra and Vancouver Symphony.

During past seasons she has appeared with the Philadelphia Orchestra, the CBC Radio Orchestra (Mario Bernardi), the Orchestre de Paris (Christoph Eschenbach), the NAC Orchestra (Pinchas Zuckerman), the Toronto Symphony Orchestra (Sir Andrew Davis), the Violons du Roy (Bernard Labadie), the Oregon Bach Festival (Helmuth Rilling), and the Detroit Symphony (Itzhak Perlman). Ms Platts has opened two of America's distinguished art song series: the Vocal Arts Society at the Kennedy Center, in Washington, D.C., and the "Art of the Song" Series at Lincoln Center, in New York City.

She has recorded Mahler's *Das Lied von der Erde* with Gary Bertini and the Tokyo Metropolitan Orchestra, a CD of dramatic sacred art songs with Dalton Baldwin, and Gustav Mahler's *Eines fahrenden Gesellen* with the Smithsonian Chamber Players and Santa Fe Pro Musica.

Canadienne d'origine britannique, la mezzo-soprano Susan Platts approche le répertoire vocal pour alto et mezzo-soprano avec une voix particulièrement riche au registre très étendu, et ce, tant au concert qu'en récital.

En mai 2004, dans le cadre du Rolex Mentor and Protégé Arts Initiative, la soprano de renommée internationale Jessye Norman choisissait M^{me} Platts pour protégée parmi 26 candidats des quatre coins du monde. Elle a ainsi eu l'honneur d'avoir M^{me} Norman comme mentor pendant un an. M^{me} Platts faisait récemment ses débuts au Carnegie Hall, au Teatro alla Scala et au Teatro di San Carlo; de plus, elle a de nouveau donné des concerts avec le Malaysian Philharmonic Orchestra, le Cleveland Orchestra et le Vancouver Symphony.

Au cours des dernières saisons, on a pu l'entendre accompagnée par le Philadelphia Orchestra, le CBC Radio Orchestra (Mario Bernardi), l'Orchestre de Paris (Christoph Eschenbach), l'Orchestre du CNA (Pinchas Zuckerman), le Toronto Symphony Orchestra (Sir Andrew Davis), les Violons du Roy (Bernard Labadie), le Detroit Symphony (Itzhak Perlman) et également dans le cadre du Oregon Bach Festival (Helmuth Rilling). En outre, M^{me} Platts a inauguré deux prestigieuses séries américaines de récitals de mélodies, soit celle de la Vocal Arts Society du Kennedy Center à Washington DC et celle du Lincoln Center, à New York, intitulée « Art of the Song ».

Elle a enregistré *Das Lied von der Erde* de Mahler avec Gary Bertini et le Tokyo Metropolitan Orchestra, un disque de mélodies religieuses dramatiques avec Dalton Baldwin et *Eines fahrenden Gesellen* de Gustav Mahler avec le Smithsonian Chamber Players et le Santa Fe Pro Musica.

SUSAN PLATTS
MEZZO-SOPRANO

GESTILLTE SEHNSUCHT

FRIEDRICH RÜCKERT

In gold'nen Abendschein getaucht,
Wie feierlich die Wälder stehn!
In leise Stimmen der Vöglein hauchet
Des Abendwindes leises Weh'n.
Was lispeln die Winde, die Vögelein?
Sie lispeln die Welt in Schlummer ein.

Ihr Wünsche, die ihr stets euch reget
Im Herzen sonder Rast und Ruh!
Du Sehnen, das die Brust bewegt,
Wann ruhest du, wann schlummerst du?
Beim Lispeln der Winde, der Vögelein,
Ihr sehnnenden Wünsche, wann schläft ihr ein?

Ach, wenn nicht mehr in gold'ne Fernen
Mein Geist auf Traumgefieder eilt,
Nicht mehr an ewig fernen Sternen
Mit sehnnendem Blick mein Auge weilt;
Dann lispeln die Winde, die Vögelein
Mit meinem Sehnen mein Leben ein.

Nostalgie apaisée

Baignées de la lumière dorée du crépuscule,
Avec quelle solennité se dressent les forêts!
Dans les faibles voix des oiseaux
Passe la douce haleine de la brise du soir.
Que murmurent les vents, les petits oiseaux?
Ils murmurent une berceuse pour endormir l'univers.

Ô vous, désirs qui ne cessez d'agiter
Le cœur, sans trêve ni repos,
Ô Nostalgie qui gonfle la poitrine,
Quand connaîtras-tu le répit, quand sommeilleras-tu?
Désirs ardents, quand vous endormirez-vous
Au murmure des vents, des petits oiseaux?

Hélas! quand mon esprit ne s'élançera plus,
Sur les ailes du rêve, vers les lointains dorés,
Quand mon regard ne s'attardera plus avec nostalgie
Sur des astres éternellement lointains
Alors les vents, les petits oiseaux endormiront
De leur murmure ma nostalgie et avec elle, ma vie.

Longing Appeased

Steeped in a golden evening glow,
how solemnly the forests stand!
In gentle voices the little birds breathe
into the soft fluttering of evening breezes.
What does the wind whisper, and the little birds?
They whisper the world into slumber.

You, my desires, that stir
in my heart without rest or peace!
You longings that move my heart,
When will you rest, when will you sleep?
By the whispering of the wind, and of the little birds?
You yearning desires, when will you fall asleep?

Alas, when no longer into the golden distance
does my spirit hurry on dream-wings,
when no more on the eternally distant stars
does my longing gaze rest;
Then the wind and the little birds
will whisper away my longing, along with my life.

GEISLICHES WIEGENLIED

EMANUEL VON GEIBEL

Die ihr schwebet
Um diese Palmen
In Nacht und Wind,
Ihr heiligen Engel,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Ihr Palmen von Bethlehem
Im Windesbrausen,
Wie mögt ihr heute
So zornig sausen!
O rauscht nicht also!
Schweiget, neiget
Euch leis und lind;
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Der Himmelsknabe
Duldet Beschwerde,
Ach, wie so müd er ward
Vom Leid der Erde.
Ach nun im Schlaf ihm
Leise gesänftigt
Die Qual zerrinnt,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Grimmige Kälte
Sauset hernieder,
Womit nur deck ich
Des Kindleins Glieder!
O all ihr Engel,
Die ihr geflügelt
Wandelt im Wind,
Stillet die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Berceuse sacrée

Vous qui ondoyez
Parmi les palmes
Dans la nuit, dans le vent,
Anges bénis
Calmez le faite des arbres,
Mon enfant sommeille.

Palmes de Bethléem,
Au-travers les rafales
Vous battez
Avec tant de fureur !
Ne soyez donc pas si bruyantes !
Taisez-vous, inclinez-vous
avec douceur, lentement,
Calmez le faite des arbres,
Mon enfant sommeille.

L'enfant au ciel
Souffre tous les tourments,
Il s'épuise en voyant
Les misères du Monde.
Maintenant qu'il s'est endormi
Et qu'il est apaisé,
Son tourment part en fumée.
Calmez le faite des arbres,
Mon enfant sommeille.

Un froid terrible
S'abat sur nous
Avec quoi pourrai-je couvrir
Les bras, les jambes du petit ?
Vous tous,
vous les anges ailés
Qui volez par le vent,
Calmez le faite des arbres,
Mon enfant sommeille.

Spiritual Cradle Song

You who hover
Around these palms
In night and wind,
You holy angels,
Silence the treetops,
My child is sleeping.

You palms of Bethlehem
In the roaring wind,
How can you today
Bluster so angrily!
O roar not so!
Be still, bow
Softly and gently;
Silence the treetops!
My child is sleeping.

The child of heaven
Endures the discomfort,
Oh, how tired he has become
Of earthly sorrow.
Oh, now in sleep,
Gently softened,
His pain fades,
Silence the treetops!
My child is sleeping.

Fierce cold
Comes rushing,
How shall I cover
The little child's limbs?
O all you angels,
You winged ones
Wandering in the wind,
Silence the treetops!
My child is sleeping.



We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).

Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).

Produced and recorded by / *Réalisation et enregistrement*: **Johanne Goyette**

Edited by / *Montage numérique*: **Anne-Marie Sylvestre**

George Weston Recital Hall, Toronto Centre for the Arts

August 24, 25 and 26, 2005 / *Les 24, 25 et 26 août 2005*

Graphic design / *Graphisme*: **Diane Lagacé**

Cover / *Couverture*: © **Getty Images**